

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA II CON

GenCod A000362

Docente titolare Gian Luigi DE ROSA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2
LINGUA PORTOGHESE E BRASILIANA II

Insegnamento in inglese Portuguese and brazilian language and translation II

Settore disciplinare L-LIN/09

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento
TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Per immatricolati nel 2017/2018

Erogato nel 2018/2019

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento
<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si propone di affrontare la traduzione audiovisiva del Discorso Scientifico mediato dal web, in particolare analizzando generi audiovisivi ibridi come i Ted Talks e i Vídeo-Verbetes.

PREREQUISITI

Nessuno

OBIETTIVI FORMATIVI

Al termine del modulo gli studenti avranno acquisito gli strumenti per poter sottotitolare prodotti audiovisivi portoghesi e brasiliani (competenza tecnico-traduttiva) e riflettere in modo critico sul portoghese europeo e brasiliano, attraverso la pratica traduttiva. Inoltre, avranno affinato le loro competenze linguistico-comunicative nelle due varietà (PE e PB). Tali conoscenze e abilità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali, laboratori e seminari

MODALITA' D'ESAME

La prova scritta e la prova orale mirano a valutare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi.

APPELLI D'ESAME

APPELLI DI ESAME

PROVE SCRITTE

AULA BP2 - (8-13)

17/09/2018

4/12/2018 (14-19) AULA SP5

29/01/2019

30/05/2019

26/06/2019

PROVE ORALI (h.8)

19/09/2018

9/10/2018 (F.C. e LAUREANDI)

11/12/2018 (h.8,30)

12/02/2019

02/05/2019 (F.C. e LAUREANDI)

05/06/2019

10/07/2019

24/07/2019

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Inizio Lezioni: 2 ottobre

PROGRAMMA ESTESO

Titolo del corso: Tra Ted Talks e Vídeo-Verbetes: *la Traduzione Audiovisiva del Discorso Scientifico mediato dal web*

Il corso si propone di affrontare la traduzione audiovisiva del Discorso Scientifico mediato dal web, in particolare analizzando generi audiovisivi ibridi come i Ted Talks e i Vídeo-Verbetes. Per poter analizzare la varietà diamesica presenti nei due generi audiovisivi, utilizzeremo il modello di classificazione delle tipologie testuali di Francesco Sabatini (1999, 2011).

TESTI DI RIFERIMENTO

Bibliografia:

a. Parte istituzionale:

Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani, *Grammatica Portoghese*, Milano, Led –Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 1993.

Marcos Bagno, *Gramática Pedagógica do Português Brasileiro*, Parábola, 2011.

b. Corso monografico

Francesco Sabatini, «Rigidità-esplicitzza» vs «elasticità-implicitzza»: possibili parametri massimi per una tipologia dei testi, in GUNVER SKYTTE / FRANCESCO SABATINI (a cura di), *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria Elisabeth Conte. Atti del Convegno interannuale della Società di Linguistica Italiana* (Copenaghen, 5-7 feb- braio 1998), Copenaghen, Museum Tusculanum Press, pp. 141-172; rist. in ID., *L'italiano nel mondo moderno. Saggi scelti dal 1968 al 2009*, a cura di VITTORIO COLETTI, ROSARIO COLUCCIA, PAOLO D'ACHILLE, NICOLA DE BLASI, DOMENICO PROIETTI, Napoli, Liguori, 2011, vol. II, pp. 183-216.

Gian Luigi De Rosa, *Mondi Doppiati. Tradurre l'audiovisivo dal portoghese tra variazione linguistica e problematiche traduttive*, Franco Angeli, Milano, 2012.

Pavesi Maria, *La traduzione filmica. Aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*, Carocci Editore, Roma, 2005.

Perego Elisa, *La traduzione audiovisiva*, Carocci Editore, Roma, 2005

Rossi, Fabio, *Il linguaggio cinematografico*, Aracne editrice, 2006

<http://www.aracneeditrice.it/pdf/9788854807990.pdf>

Gian Luigi De Rosa, *Traduzione audiovisiva e adeguatezza sociolinguistica*, in Monica Lupetti & Valeria Tocco (a cura di), *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, ETS, Pisa, 2013, pp. 279-294.

Gian Luigi De Rosa, *Sottotitolare «Arena» e «Cine Holiúdy» ovvero la traduzione audiovisiva dalla prospettiva sociolinguistica*, in *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, XV – 2013, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, 2014, pp. 57-67.